

М. Д. Марінашвілі

Л. Р. Коккіна

Т. В. Весна

ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА
МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

М. Д. Марінашвілі

Л. Р. Коккіна

Т. В. Весна

ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ

для здобувачів вищої освіти ступеня магістра
спеціальності 035 Філологія
спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури
(переклад включно), перша – французька

ОДЕСА
2022

УДК 378:81'25(083)

М 26

Рецензенти:

Н. О. Бігунова, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри іноземних мов гуманітарних факультетів Одеського національного університету імені І. І. Мечникова

І. В. Раєвська, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри теорії та практики перекладу Одеського національного університету імені І. І. Мечникова

*Рекомендовано до друку Вченою радою
факультету романо-германської філології
ОНУ імені І. І. Мечникова
Протокол № 4 від 19.01.2022 року*

Марінашвілі М. Д., Коккіна Л. Р., Весна Т. В.

М 26 Перекладацька практика: методичні рекомендації для здобувачів вищої освіти ступеня магістра спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька". Одеса: Видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2022. 22 с.

У методичних рекомендаціях наведено загальні правила організації і проведення перекладацької практики на другому (магістерському) рівні вищої освіти спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька. Визначено мету та завдання практики, наведено порядок її організації, вимоги до складання й оформлення звітної документації, а також критерії оцінювання результатів перекладацької практики. У додатках подано зразки оформлення звітної документації.

Для здобувачів вищої освіти ступеня магістра.

УДК 378:81'25(083)

© Марінашвілі М. Д., Коккіна Л. Р., Весна Т. В., 2022

ЗМІСТ

| | |
|--|----|
| ВСТУП..... | 5 |
| РОЗДІЛ 1. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ПРАКТИКИ..... | 6 |
| РОЗДІЛ 2. ОРГАНІЗАЦІЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ..... | 8 |
| РОЗДІЛ 3. ЗМІСТ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ..... | 10 |
| 3.1. Етапи перекладацької практики..... | 10 |
| 3.2. Завдання та порядок їх виконання..... | 11 |
| 3.3. Звітна документація..... | 12 |
| РОЗДІЛ 4. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ..... | 13 |
| СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ..... | 18 |
| Додаток А. Зразок оформлення титульного аркушу звіту з перекладацької практики..... | 20 |
| Додаток Б. Зразок оформлення виконаних перекладів..... | 21 |
| Додаток В. Зразок Відгуку керівника практики..... | 22 |

ВСТУП

Згідно з навчальним планом та Освітньо-професійною програмою, навчальна дисципліна «Перекладацька практика» є обов'язковою компонентою в системі підготовки магістрів філології зі спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька. Перекладацька практика є однією з форм організації навчального процесу, яка спрямована на набуття здобувачами вищої освіти ступеня магістра умінь і навичок перекладацької діяльності і дозволяє поєднати теоретичну підготовку студентів з їхньою практичною перекладацькою діяльністю.

Організація і проведення перекладацької практики регламентовані такими документами: «Законом про вищу освіту», Державним стандартом вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія другого (магістерського) рівня вищої освіти; Освітньо-професійною програмою; «Положенням про проведення практики здобувачів вищої освіти в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова»; Навчальним планом підготовки магістрів; Програмою перекладацької практики для здобувачів вищої освіти ступеня магістра спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.055 Романські мови і літератури (переклад включно), перша – французька.

Предметом перекладацької практики є письмовий переклад з французької українською мовою текстів, що належать до різних функціональних стилів (художніх прозових, наукових лінгвістичних та публіцистичних текстів).

Здобувачі вищої освіти проходять перекладацьку практику у 3-му семестрі, здійснюючи перекладацьку діяльність у формі письмового перекладу текстів, що належать до різних функціональних стилів та жанрів. Практика триває протягом двох тижнів без відриву від навчальних занять і завершується підготовкою документації та звітом про проходження практики.

На перекладацьку практику відводиться 90 год. самостійної роботи (3 кредити ЄКТС). Формою підсумкового контролю є залік.

У методичних рекомендаціях з організації і проведення перекладацької практики висвітлено основні принципи організації та проведення перекладацької практики здобувачів вищої освіти ступеня магістра, обов'язки здобувачів та керівників практики, етапи та послідовність виконання завдань практики; викладено основні критерії оцінювання перекладацької практики з урахуванням якості перекладу і підготовки звітної документації.

Методичні рекомендації супроводжуються додатками, які містять зразки оформлення перекладів, звіту і відгуку керівника практики.

РОЗДІЛ 1. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ПРАКТИКИ

Метою навчальної дисципліни «Перекладацька практика» є: застосування у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу, усвідомлення професійної значущості цих знань, виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності; оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності при роботі з текстами різних функціональних стилів та жанрів; розвиток творчої ініціативи, реалізація особистісного творчого потенціалу.

Перед здобувачами вищої освіти ступеня магістра під час перекладацької практики визначені такі **завдання**: підвищити рівень активного володіння всіма засобами мов оригіналу та перекладу; закріпити навички вірного розуміння суті того, що повідомляється, за рахунок виконання доперекладацького аналізу; удосконалити вміння та навички адекватного відтворення оригіналу, тобто створення такого перекладу, який здатний служити заміном першотвору; розвинути навички подолання діалектичних суперечностей між адекватним та повним відтворенням оригіналу і неприпустимістю порушення норм мови перекладу; спонукати здобувача вищої освіти до самостійного пошуку і розв'язання перекладацьких проблем; поглибити знання методики постперекладацького критичного аналізу здійснених перекладів.

Перекладацька практика спрямована на формування елементів таких компетентностей:

а) загальних: здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово; здатність бути критичним і самокритичним; здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; вміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми; здатність працювати в команді та автономно; здатність спілкуватися французькою та англійською мовами (у різних сферах: особистій, освітній, професійній, академічній); здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу; навички використання інформаційних і комунікаційних технологій; здатність до адаптації та дії в новій ситуації; здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня, з експертами з інших галузей знань / видів економічної діяльності; здатність проведення досліджень на належному рівні; здатність генерувати нові ідеї;

б) спеціальних: здатність критично осмислювати історичні

надбання та новітні досягнення філологічної науки; здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань; здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень; усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату; здатність до аналізу прагматичних аспектів перекладу, основних моделей, типів перекладу, видів перекладацьких відповідників, перекладацьких трансформацій, основних прийомів перекладу, вияву адекватності перекладу і рівнів перекладацької еквівалентності.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **вміти:**

- впевнено володіти державною та французькою та мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та французькою, англійською мовами;
- оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування;
- застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації;
- збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів;
- здійснювати доперекладацький аналіз тексту для визначення загальної стратегії перекладу залежно від мети перекладу, стилю, жанру, типу тексту та характеру адресата, проводити лінгвостилістичний та перекладацький аналіз різножанрових текстів (оригіналів і перекладів), вільно володіти навичками з основних видів перекладу, всіх жанрово-стильових різновидів текстів, в тому числі на основі сучасних комп'ютерних технологій; виконувати правильний письмовий переклад різностильових та різножанрових текстів, здійснювати редагування перекладу (власного і чужого).

РОЗДІЛ 2. ОРГАНІЗАЦІЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ

Базою перекладацької практики є факультет романо-германської філології Одеського національного університету імені І.І. Мечникова, кафедра французької філології.

Безпосереднє навчально-методичне керівництво і виконання програми практики забезпечує кафедра. Керівниками практики є досвідчені викладачі кафедри.

Організаційними заходами, що забезпечують підготовку та порядок проведення перекладацької практики, є:

- призначення керівників практики;
- складання тематики індивідуальних завдань;
- підготовка форм звітної документації за результатами проведення практики.

Основним організаційно-методичним документом, що регламентує діяльність студентів і керівників практики, є робоча програма практики.

Кафедра французької філології, яка забезпечує безпосереднє керівництво перекладацькою практикою студентів, здійснює такі заходи:

- розробляє програму практики і при необхідності доопрацьовує її, але не рідше, ніж один раз на три роки;
- здійснює розподіл студентів за керівниками;
- організовує проведення настановчих зборів студентів з питань перекладацької практики за участю керівників практики;
- здійснює загальне керівництво і контроль за проходженням практики;
- повідомляє студентів про систему звітності з перекладацької практики;
- обговорює підсумки та аналізує виконання програми перекладацької практики на засіданні кафедри.

Керівник перекладацької практики:

- бере участь у настановчому інструктажі студентів (перед початком практики) і під час захисту звіту студентів про проходження практики на засіданні кафедри;
- здійснює контроль за виконанням студентом програми перекладацької практики та строками її проведення;
- надає практикантам допомогу у разі виникнення проблем на етапах доперекладацького аналізу, безпосередньо перекладу;
- на засіданнях кафедри доповідає про стан проходження, а також про підсумки перекладацької практики.

Здобувачі вищої освіти ступеня бакалавра при проходженні перекладацької практики зобов'язані:

- до початку практики одержати від керівника практики матеріали (календарний графік, індивідуальне завдання) та консультації щодо оформлення всіх необхідних документів;
- дотримуватися графіку проходження практики;
- нести відповідальність за виконану роботу;
- своєчасно оформити звітну документацію та скласти залік з перекладацької практики.

РОЗДІЛ 3. ЗМІСТ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ

3.1. Етапи перекладацької практики

Перекладацька практика здійснюється у вигляді письмового перекладу художнього, публіцистичного, наукового лінгвістичного тексту та їх лінгвоперекладацького аналізу.

Процедура проходження практики складається з таких етапів (види роботи на кожному етапі практики наведено у таблиці 3.1):

Процедура проходження практики складається з таких етапів (види роботи на кожному етапі практики наведено у таблиці 3.1):

- підготовчий етап;
- виконання доперекладацького аналізу тексту;
- переклад текстів і складання вокабуляру (Vocabulaire) до кожного перекладеного тексту;
- здійснення перекладацького аналізу (лінгвоперекладацький коментар);
- підготовка звіту про проходження практики;
- захист.

Таблиця 3.1

Етапи перекладацької практики

| № з/п | Етапи практики | Види роботи під час практики |
|-------|--------------------------------|---|
| 1. | Підготовчий етап | Участь у настановчому інструктажі, ознайомлення з програмою практики та необхідними навчально-методичними матеріалами. Розподіл індивідуальних завдань. |
| 2. | Доперекладацький аналіз тексту | Визначення типу, жанру, тематики, функціонально-стилістичних характеристик тексту і т.д. (Детальніше див. 3.1) |
| 3. | Переклад тексту | Виконання письмового перекладу текстів |
| 4. | Укладання вокабуляру | Укладання вокабуляру до кожного тексту |
| 5. | Постперекладацький аналіз | Здійснити редагування перекладених текстів |
| 6. | Лінгвоперекладацький коментар | Скласти лінгвоперекладацький коментар до кожного перекладеного тексту |
| 7. | Завершальний етап | Оформлення письмового звіту. Захист результатів практики на засіданні кафедри |

3.2. Завдання та порядок їх виконання

I. Доперекладацький аналіз

Завдання 1. Описати текст оригіналу, надати інформацію щодо джерела тексту, його автора, соціально-культурних характеристик тексту та його мети.

Завдання 2. Визначити жанр, тематику та функціонально-стилістичну характеристику тексту та відповідну перекладацьку стратегію для подолання перекладацьких труднощів.

Завдання 3. Визначити тип тексту, залежно від домінуючого типу інформації (когнітивної, емоційної, оперативної, змішаної) та цілі (дескриптивний, аргументативний, спонукальний, наративний).

Завдання 4. Визначити формальні характеристики текстів оригіналу:

- Формальна структура тексту. Внутрішні заголовки та їх функції. Загальна логіка будови тексту
- Засоби творення когезії (формальної зв'язності) тексту

Завдання 5. Визначити мовні особливості тексту оригіналу:

- Фонологічні особливості тексту
- Морфологічні та синтаксичні особливості тексту
- Лексичні особливості тексту (терміни, реалії, неологізми)

II. Переклад тексту

Завдання 6. Здійснити письмовий переклад текстів.

Завдання 7. Виконати постперекладацький аналіз (редагування перекладів).

Завдання 8. Скласти вокабуляр до кожного тексту.

III. Лінвоперекладацький коментар

Завдання 9. Виконати перекладацький аналіз: навести в лінвоперекладацькому коментарі результати лінгвістичного аналізу процесу перекладу, дати пояснення фонові інформації, опис перекладацьких рішень, пов'язаних з підбором контекстуально обумовлених одиниць тексту перекладу, які не є регулярними відповідниками одиниць оригіналу.

При перевірці завдання оцінюється вміння:

- здійснювати доперекладацький аналіз письмового тексту;
- виконувати переклад із дотриманням граматичних, синтаксичних, стилістичних норм мови перекладу;

- використовувати перекладацькі трансформації, необхідні для якісного перекладу;
- критично оцінювати здійснений переклад, з метою самовдосконалення;
- укласти лінгвоперекладацький коментар.

Критерії оцінювання детально описано у розділі 4.

3.3. Звітна документація

За результатами практики на кафедрі подаються звіт (зразок оформлення титульного аркушу наведено у **Додатку А**), який містить:

1. Оригінал та письмовий переклад художнього тексту (0,5 авт. арк.).
2. Оригінал та письмовий переклад суспільно-публіцистичного тексту (0,2 авт. арк.).
3. Оригінал та письмовий переклад наукового тексту з лінгвістичної проблематики (0,2 авт. арк.).
4. Надрукований доперекладацький аналіз, що передує кожному з текстів, які перекладалися.
5. Надрукований лінгвоперекладацький коментар до кожного перекладеного тексту.
6. Надрукований вокабуляр до кожного тексту.
7. Список використаних словників, електронних ресурсів, програм автоматизованого перекладу і т.д.

До звіту додається відгук керівника практики (зразок відгуку наведено у **Додатку В**).

На засіданні кафедри проводиться захист та обговорення звіту практиканта. При захисті оцінюється: здатність відповідати на запитання та зауваження; оформлення виконаних завдань згідно вимог. Крім того, заслуховується відгук керівника практики, і за сукупністю всіх факторів виставляється оцінка з перекладацької практики.

РОЗДІЛ 4. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

При оцінюванні перекладацької практики враховується якість перекладів, здійснених здобувачами вищої освіти, повнота доперекладацького та перекладацького аналізу, якість оформлення, дотримання термінів подання звітної документації.

Переклади здобувачів вищої освіти оцінюються згідно з основними вимогами до виконання письмового перекладу. Основні критерії оцінки якості виконання перекладів є такими:

1) адекватність передачі фактичної інформації – перевіряється, чи правильно перекладач зрозумів зміст вихідного тексту і наскільки коректно цей зміст відтворено у тексті перекладу;

2) дотримання перекладачем відповідного стилю – у тексті перекладу стильові особливості та загальний тон викладення повинен відповідати особливостям цього стилю у тексті оригіналу;

3) адекватність перекладу на прагматичному рівні – оцінюється наявність та доцільність використання різних видів прагматичної адаптації тексту;

4) лексична та граматична правильність тексту перекладу – враховуються лексичні та граматичні помилки, зроблені у тексті перекладу.

Під **адекватністю** розуміється, що переклад є еквівалентним, і в разі необхідності в перекладі здійснено прагматичну адаптацію.

Еквівалентність перекладу передбачає, що комунікативне завдання виконано, при цьому ступінь формальної відповідності оригіналу може варіюватися від дослівного перекладу до досить вільного в тому разі, коли стратегія буквального перекладу не дозволяє дотримуватися мовленнєвих норм мови перекладу.

Прагматична адаптація передбачає введення перекладацького коментарю чи застосування трансформацій (опущення, додавання, найближчий відповідник, описовий переклад, зокрема у вигляді виноски) щодо елементів тексту, які відомі реципієнтам оригіналу, але не відомі реципієнтам перекладу. Як правило, це пов'язано з різницею фонових знань, наприклад, коли в тексті оригіналу використовуються реалії, власні назви, алюзії.

Ключовими термінами в оцінці адекватності перекладу є: фактична помилка, втрата інформації, стилістичні огріхи.

Під *фактичною помилкою* розуміється спотворення сенсу оригіналу чи необґрунтована відсутність у перекладі фрагментів оригіналу і цінної інформації (імена, цифрова інформація). Причинами фактичних помилок, як правило, є: неправильне тлумачення, неправильне відтворення «хибних друзів перекладача», помилки в одиницях виміру та при їх переведенні в систему СІ, передача власних назв, що призводить до іншої інтерпретації тексту, буквальний переклад.

Під *втратою інформації* розуміється незначне відхилення від змісту тексту оригіналу, що не призводить до повного спотворення сенсу. Відсутність необхідної прагматичної адаптації зараховується до втрати інформації.

Під *стилістичними огріхами* розуміється повна передача сенсу оригіналу при недотриманні норм мови перекладу (порушення узусу). До них зараховують неїдіоматичні способи вираження думки та лексико-граматичні помилки, помилки в орфографії, порушення когерентності та когезії тексту (формально-сислової прогресії тексту), що не впливають на його правильне розуміння з урахуванням комунікативного завдання.

Під **формою подання письмового перекладу** мається на увазі його **оформлення**.

Оформлення письмового перекладу передбачає збереження структури оригінального тексту (заголовки, підзаголовки, абзаци). Особливу увагу слід звернути на оформлення таких фрагментів тексту:

- заголовки (без крапки наприкінці);
- цифрова інформація (у зв'язку з відмінністю у традиції написання чисел при використанні арабських цифр);
- таблиці, графіки, рисунки, бібліографічні списки, виноски, в тому числі перекладацький коментар у разі необхідності). Текстові елементи на рисунках, діаграмах, в таблицях повинні бути перекладеними.

Технічні вимоги до оформлення тексту:

- – шрифт – Times New Roman;
- – кегль – 14;
- – міжрядковий інтервал – 1,5;
- – абзац – 1,25 см;
- – береги: ліворуч, угорі, знизу – 2 см, праворуч – 1 см;
- – обов'язкове розрізнення знаків дефіс (-) та тире (–);

- – використання лапок формату «»;
- список використаних лексикографічних та інших джерел оформлюється за ДСТУ 8302:2015 «Інформація та документація. Бібліографічне посилання. Загальні положення та правила складання».

Переклади слід оформити у вигляді таблиці (без виділення рамок таблиці), навівши текст оригіналу у лівому стовпчику, а переклад – у правому (зразок оформлення наведено у **Додатку Б**).

Критерії та шкала оцінювання: національна та ECTS

| За системою ОНУ імені І.І.Мечникова | Оцінка ECTS | За національною шкалою | Визначення |
|-------------------------------------|-------------|------------------------|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 90–100 | A | зараховано | Переклад подано у докінченому та відредагованому вигляді. Здійснений переклад: повністю відтворює денотативні, конотативні, прагматичні та стилістичні аспекти першотвору. Здобувач вищої освіти здійснив доперекладацький і перекладацький аналіз в повному обсязі і здатний критично аналізувати переклад в аспекті вдосконалення навичок перекладу. Вокабуляр є повним. Звітна документація подана у встановлені терміни. |
| 85–89 | B | зараховано | Переклад подано у докінченому та відредагованому вигляді. Здійснений переклад: повністю відтворює денотативні, конотативні, прагматичні аспекти першотвору, проте містить незначні мовні огріхи і порушує стилістичний реєстр тексту оригіналу. Здобувач вищої освіти вміє здійснювати доперекладацький та перекладацький аналіз і здатний критично аналізувати переклад в аспекті вдосконалення навичок перекладу. Звітна документація подана у встановлені терміни. Вокабуляр є повним. Порушені терміни подачі звітної документації. |

| 1 | 2 | 3 | 4 |
|-------|---|------------|---|
| 75–84 | С | зараховано | Переклад подано у докінченому та відредагованому вигляді. Здійснений переклад: повністю відтворює денотативні, конотативні, прагматичні аспекти першотвору, проте містить мовні огріхи і порушує стилістичний реєстр тексту оригіналу. Здобувач вищої освіти в цілому вміє здійснювати доперекладацький та перекладацький аналіз і здатний критично аналізувати переклад в аспекті вдосконалення навичок перекладу. Вокабуляр є достатньо повним. Порушені терміни подачі звітної документації. |
| 70–74 | D | зараховано | Здійснений переклад відтворює денотативні та конотативні аспекти першотвору, проте не відтворює стилістичні та прагматичні аспекти; містить значні мовні огріхи. Доперекладацький та перекладацький аналіз здійснено не в повному обсязі. Здобувач вищої освіти в цілому здатний критично аналізувати переклад в аспекті вдосконалення навичок перекладу. Вокабуляр є достатньо повним. Звітна документація подана з порушенням встановлених термінів. |
| 60–69 | E | зараховано | Здійснений переклад відтворює денотативний аспект першотвору, проте не відтворює конотативні, прагматичні та стилістичні аспекти; містить значні мовні огріхи. Доперекладацький і перекладацький аналіз здійснено не в повному обсязі. Здобувач вищої освіти не здатний критично аналізувати переклад в аспекті вдосконалення навичок перекладу. Вокабуляр є достатньо повним. Звітна документація подана з порушенням встановлених термінів. |

| 1 | 2 | 3 | 4 |
|-------|-----------|---|---|
| 35–59 | FX | не зараховано з можливістю повторного складання | Здійснений переклад не в повному обсязі відтворює денотативні, конотативні, прагматичні та стилістичні аспекти першотвору, містить значні мовні огріхи. Доперекладацький і перекладацький аналіз здійснено не в повному обсязі. Здобувач вищої освіти не здатний критично аналізувати переклад в аспекті вдосконалення навичок перекладу. Вокабуляр не є повним. Звітна документація подана з порушенням встановлених термінів. |
| 0–34 | F | не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни | Здійснений переклад не відтворює денотативні, конотативні, прагматичні та стилістичні аспекти першотвору, містить значні мовні огріхи. Доперекладацький та перекладацький аналіз не здійснено. Вокабуляр не є повним. Звітна документація подана з порушенням встановлених термінів. |

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Основна

1. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Основи перекладознавства: навч. посіб. для студентів спец. 035 «Філологія» Вінниця : Нова Книга, 2020. 351 с.
2. Максимов С.Є. Перекладацький аналіз тексту у світлі дискурс-аналізу. *Науковий вісник кафедри Юнеско КНЛУ. Серія Філологія. Педагогіка. Психологія.* 2017. Вип. 34. С. 124-127.
3. Чередниченко О.І. Переклад – Культура – Ідентичність. Київ: Видавець Заславський О.Ю., 2017. 224 с.
4. Чередниченко О.І., Коваль Я.Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. Київ: Либідь, 1995. 320 с. (французькою. мовою)

Додаткова

1. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста. Москва: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. 224 с.
2. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. Москва: Изд-во ЛКИ, 2008. 464 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). Москва: Высш. шк., 1990. 253 с.
4. Литвин І.М. Перекладознавство: науковий посібник. Черкаси: Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с.
5. Максименко О.В. Прецедентні феномени в перекладі: навч. посібник. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2019. 168 с.
6. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2007. 248 с.
7. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. Москва: Наука, 1988. 215 с.

Нормативні документи

1. Закон України «Про вищу освіту» (від 01.07.2014 № 1556-VII). URL: <http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/1556-18>
2. Освітньо-професійна програма «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька». URL: <http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/edu-programm/rgf/ooop-france-mag.pdf>

3. Положення про порядок проведення практики здобувачів вищої освіти в Одеському національному університеті імені І.І. Мечникова (оновлена редакція). Затверджено рішенням Вченої ради ОНУ імені І.І. Мечникова 23 жовтня 2020 р., протокол № 3. URL: http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozennya-praktika/polozennya_praktika2020.pdf
4. Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для другого (магістерського) рівня вищої освіти. URL: <https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjvrM-55Zr1AhVeiv0HHYP8DdoQFnoECAYQAQ&url=https%3A%2F%2Fmon.gov.ua%2Fstorage%2Fapp%2Fmedia%2Fvishcha-osvita%2Fzatverdzeni%2520standarty%2F2019%2F06%2F25%2F035-filologiya-magistr.pdf&usg=AOvVaw0dmk0OXG4vgYXlaDHwY3nB>

Інформаційні ресурси

1. <https://dictionnaire.lerobert.com>
2. <https://www.lefigaro.fr>
3. <https://www.larousse.fr>
4. <http://sum.in.ua/>
5. <https://webtran.com.ua/francuzko-ukrajinsky-perekladac/>
6. L'Observatoire de la traduction automatique. URL : <https://www.atlas-citl.org/observatoire-de-la-traduction-automatique/>

Зразок оформлення титульного аркушу звіту з перекладацької практики

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І.І. МЕЧНИКОВА

ЗВІТ
ПРО ПРОХОДЖЕННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ

Здобувача вищої освіти _____
(прізвище, ім'я, по батькові)

Факультет романо-германської філології

Кафедра французької філології

Рівень вищої освіти Другий (магістерський)

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно): перша
– французька

Курс ____, група _____

Одеса 20__

Зразок оформлення виконаних перекладів

Переклад публіцистичного тексту

SUR LE MODÈLE DES TITRES-RESTAURANTS, WORKLIFE VEUT INCITER LES ENTREPRISES À FINANCER LES GARDES D'ENFANTS DE LEURS SALARIÉS

Ces dernières semaines, plus de 120 entreprises ont choisi cet outil pour offrir un nouvel avantage à leurs salariés.

Ils veulent devenir le «ticket resto» de la garde d'enfants. L'entreprise Worklife, spécialisée depuis 2011 dans le service à domicile, a lancé fin 2020 un outil destiné aux entreprises qui souhaitent donner un coup de main supplémentaire - et defiscalisé- à leurs employés. Grâce à une carte bancaire spécifique et une application mobile, le service proposé par Worklife permet à ses bénéficiaires de régler une partie des frais de garde d'enfants -ou autre service- grâce à une cagnotte renflouée chaque mois par l'entreprise. En quelques semaines seulement et à la faveur des fermetures d'écoles du mois d'avril, Worklife a séduit plus de 120 entreprises qui l'utilisent désormais.

Le 31 mars, Emmanuel Macron annonçait donc la fermeture des écoles pour une semaine et des vacances rallongées d'autant.

...

ЗА ПРИКЛАДОМ ВАУЧЕРІВ НА ХАРЧУВАННЯ, WORKLIFE ЗАОХОЧУЄ ПІДПРИЄМСТВА ФІНАНСУВАТИ ДОГЛЯД ЗА ДІТЬМИ СВОЇХ ПРАЦІВНИКІВ

За останні кілька тижнів понад 120 підприємств обрали цю програму, щоб запропонувати нову перевагу для своїх працівників.

Як ваучери на харчування, тільки на догляд за дитиною. Компанія Worklife, яка з 2011 року спеціалізується на домашніх послугах, наприкінці 2020 року запустила програму, призначену для підприємств, що бажають надати додаткову – та неоподатковувану – допомогу своїм працівникам. Завдяки спеціальній банківській картці та мобільному додатку, запропонована Worklife програма дозволяє оплачувати частину витрат на догляд за дитиною – або інші послуги – з щомісячно поповнюваного фонду підприємства. Лише за кілька тижнів, багато в чому завдяки закриттю шкіл у квітні, ця програма привернула до себе понад 120 компаній, які вже її використовують.

Нагадаємо, що 31 березня Емманюель Макрон оголосив про закриття шкіл на тиждень і відповідне продовження канікул.

...

Зразок Відгуку керівника практики

ВІДГУК

керівника практики про проходження перекладацької практики
здобувача вищої освіти ступеня магістра, групи _____
спеціальності 035 Філологія,
спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури
(переклад включно), перша – французька

(Прізвище, ім'я, по батькові)

Програма перекладацької практики виконана в повному / неповному
обсязі.

Календарний графік проходження практики не порушувався /
порушувався.

Звіт документи з перекладацької практики оформлені належним /
неналежним чином, із значними / незначними зауваженнями і своєчасно /
несвоєчасно представлені на кафедру французької філології.

На підставі наданого звіту з практики студенту(ці)
_____ перекладацьку практику рекомендую
зарахувати / не зараховувати.

Рекомендована оцінка: _____
(за національною шкалою) (кількість балів) _____
(оцінка ECTS)

Керівник практики _____
(підпис) _____
(ПІБ)

« _____ » _____ 20 ____ р.

Навчальне видання

Марінашвілі Мальвіна Джангізівна
Коккіна Ліліта Рейнісівна
Весна Тетяна Василівна

ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ

*для здобувачів вищої освіти ступеня магістра
спеціальності 035 Філологія
спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури
(переклад включно), перша – французька*

В авторській редакції

Підп. до друку 21.01.2022. Формат 60x84/16.
Ум.-друк. арк. 1,0. Тираж 50. Зам. № 171.
Видавець Букаєв Вадим Вікторович
вул. Пантелеймонівська, 34, м. Одеса, 65012.
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 2783 від 02.03.2007 р.
Тел. 0949464393, 0487431393 e-mail: 7431393@gmail.com